

未境作業 · 挫敗之慾

A TAREFA INTERMINÁVEL DA
LUXÚRIA PELO FRACASSO

THE NEVER-ENDING TASK OF
LUST FOR FAILURE



28 → 29.5



石頭公社藝術文化團體 x 威海默 / 埃爾伯劇團 (瑞士 / 德國)

Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra x Companhia Weinheimer/Elber (Suíça/Alemanha)

Comuna de Pedra Arts and Cultural Association x Company Weinheimer/Elber (Switzerland/Germany)

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.
Para obtenção deste programa em versão PDF, pode descarregá-lo em www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.
This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam



主辦單位 | Organização | Organiser

 文化局
INSTITUTO CULTURAL

免責聲明 | Aviso Legal | Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。
O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

未境作業・挫敗之慾

石頭公社藝術文化團體 x 威海默／埃爾伯劇團（瑞士／德國）

導演

莫倩婷、米高·埃爾伯、克里斯·威海默、
卡爾·路德維希·休布斯

監製

黃詠詩

燈光設計

丁加敏

舞台監督

李榮杰

執行舞台監督

湯詩敏

助理舞台監督

張楚誠

演教員

林詠欣、關若斐

演員

許嘉倩、麥炳康、盧美恩、魏東來、麥嘉佩、
楊文安、蘇耀濠、鄧桂蘭、薩拉·赫斯、
羅亞·伯德爾、雷莫·貝格、
西西莉·克魯茲堡、馬第亞斯·格蘭金



© Bobo Ao



節目介紹

《未境作業·挫敗之慾》是一個延伸自瑞士霍拉舞蹈團原創作品《失敗之樂》的即興節目，由澳門弱智人士家長協進會及瑞士霍拉舞蹈團的特殊演員合作演出，演員透過音樂及即興表演，將自己的故事、想法、需求和慾望坦率地表達出來。

此劇像一個無法預計結果的實驗，演員隨時有出差錯、吃螺絲等“蝦碌”情況，為演出增添趣味。一個甚麼都有可能發生、甚麼都可能不發生的節目，將為觀眾帶來前所未有及創新的戲劇體驗。

這是個跨地域、跨文化、跨語言的作品，來自澳門和瑞士兩地的演員及編導人員將透過互聯網工具共同創作和演出，合力傳遞失敗跟成功同樣重要的訊息，並為觀眾編織出一幅特殊人士超越語言、標籤和障礙的世界觀地圖。



創作人的話

即興，是在不帶有任何前設下互動的藝術；開放，讓遊戲的參加者能在任何情境中互動。當參加者真正投入時，所有等級制度隨之變化，時有時無。

二十多年來，米高、克里斯和卡爾與來自瑞士和德國的演員反覆進行這種練習。因著意料之外且激動人心的轉折，或是一些情感細膩的動作，又或是索然無味，這種練習帶來無窮無盡的驚喜。對澳門演員來說，這種練習幫助他們打開了一份每人都能夠施予和接受的禮物，創造了一個擁抱異同和接納不同可能性的共同基礎。我們認為，這個共同基礎就是藝術的核心。

我們對於這次澳門、瑞士與德國跨地域合作計劃中的每一個相遇都感到高興和感恩。在這世代，全球合作越趨重要。我們首先需要知道的是我們到底在表達甚麼？每個人都需要知道，因此我們需要溝通。

停下來、觀看和聆聽，然後再行動。我們使用這套方法練習、練習，再次練習……聽起來似是永無止境，但若要生存，真的沒有其他選擇了！

可是，在目前的情況中，我們必須要尋找新的解決方案，使我們能在一個自由遊戲裡即時互動。如果我們希望解決即將出現的新問題，希望未來和平共處並且不丟下任何一個人，我們必須尋找一個能讓社會各界溝通及合作無間的方法。

由於疫情影響，我們只能透過互聯網共同創作這套作品。看到我們可以跨越如此遙遠的地域距離，超越宗教、文化、知識的藩籬而互相理解，這份感覺美好和神奇。無論如何，我們期待在現實生活中再相遇。

文：米高·埃爾伯、克里斯·威海默、
卡爾·路德維希·休布斯、莫倩婷



藝術家及團體簡介



莫倩婷，導演

石頭公社主席、導演、演員，畢業於比利時布魯塞爾拉薩德國際戲劇學校。十七歲起接觸表演藝術工作，並為活躍份子，對跨文化創作尤感興趣。曾與多個本地及外地戲劇團體合作，並曾赴泰國、法國、愛爾蘭、巴西等國家，以及北京、香港、台灣等地演出。2014年憑導演作品《The Mute Quire》於愛爾蘭戈威爾藝穗節獲最佳國際演出大獎。



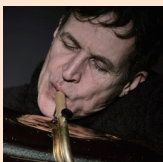
米高·埃爾伯，導演

埃爾伯持有教育文憑，曾擔任小學教師及日間護理中心經理。他在1989年開始接觸特殊藝術，並在1993年成立由特殊人士組成的瑞士霍拉舞蹈團。自舞蹈團成立後，他先後製作超過六十套作品，包括戲劇、廣播劇、各類演出、節慶活動、展覽及音樂會等。他於2019年離開瑞士霍拉舞蹈團，目前正在瑞士比爾青年劇團工作。



克里斯·威海默，導演

音樂家、作曲家及戲劇導演。自1985年起為自由身音樂人，並自1991年起為舞台演出及實驗性錄像作品創作音樂。他曾與不同的藝術家及藝術團體合作製作音樂及戲劇作品，包括自2000年起定期與瑞士霍拉舞蹈團合作。自2009年起，威海默逐步發展其戲劇導演的工作。

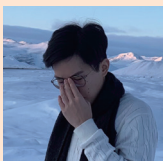


卡爾·路德維希·休布斯，導演

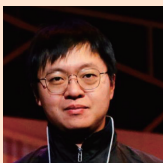
低音號手、即興演奏者及作曲家。曾學習單簧管、鼓、低音號、唱歌、作曲及電子音樂，目前專注於創作即興音樂及電子音樂。此外，休布斯曾為戲劇作品作曲，又曾與視覺藝術家合作創作。

**黃詠詩，監製**

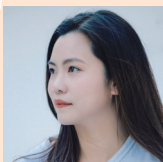
畢業於英國威斯敏斯特大學，主修認知科學。現為自由工作者，以演員及監製等身份遊走劇場，亦致力推動特殊藝術發展。

**丁加敏，燈光設計**

畢業於臺北藝術大學劇場設計學系，主修舞台設計。現為自由劇場工作者，主要從事舞台設計及燈光設計之工作。

**李榮杰，舞台監督**

全職舞台工作者，近年曾擔任舞台監督之演出包括曉角話劇研進社《樓住澳門人之通關24》、第三十屆澳門藝術節《再見小王子》、浪風劇社《十八相送》、石頭公社藝術文化團體《真實異境》及小山藝術會《噤喱咕嚕音樂家》等。

**湯詩敏，執行舞台監督**

自由劇場工作者，近年參與製作之作品包括第二十屆澳門城市藝穗節“穗內有萃”單元《Todos Fest!》、石頭公社藝術文化團體《流刑》，以及由石頭公社藝術文化團體及廣州大劇院聯合製作的《山水賦》等。



張楚誠，助理舞台監督

石頭公社藝術文化團體及梳打埠實驗工場藝術協會成員，表演藝術工作者，以演員、編創及統籌等身份參與不同演出。



林詠欣，演教員

石頭公社藝術文化團體骨幹成員，澳門註冊心理治療師，美國及加拿大註冊戲劇治療師。畢業於澳門大學臨床心理學碩士課程及加拿大康迪亞大學戲劇治療碩士課程，現專注於心理治療、藝術教育、藝術行政及表演藝術範疇。



關若斐，演教員

畢業於澳門大學，主修英語專業。現為全職藝術工作者，積極參與表演藝術範疇的工作，為石頭公社藝術文化團體理事長及石頭藝術教室主要導師之一。近年導演作品包括《小孩俠》、《冬仔Go高歷險記》、《冬仔的高山》及《Tin Can》等。此外，近年亦有參與電視節目拍攝及配音工作。

石頭公社藝術文化團體

成立於1996年，為澳門非牟利文化藝術團體，致力於劇場多媒體創作及拓展生存空間，並以形體及舞蹈劇場為創作重心。石頭公社積極嘗試不同形式的創作實驗，探索作品的各種可能性，亦積極拓展藝術教育及推動澳門本土藝術的發展。此外，石頭公社亦策劃及製作不同的藝術相關項目，如展覽、藝術節及跨文化活動等。

威海默／埃爾伯劇團

自2000年起，瑞士霍拉舞蹈團的始創人米高·埃爾伯與音樂家克里斯·威海默定期合作，為特殊人士製作演出。為延續合作關係，他們共同創立了威海默／埃爾伯劇團，致力將體現合作性、非排他性的藝術作品及其意念傳播至社會各個角落，甚至廣及全世界。

演員



許嘉倩

在澳門扶康會工作。喜歡唱歌，能夠以言語表達自己，但需要時間組織。她表示很高興能參與各式各樣的活動。



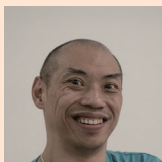
麥炳康

在澳門弱智人士家長協進會創意軒工作，很喜歡看表演。他表示很高興可以參與這次演出，甚至因太興奮而睡不著覺，也希望日後可以繼續參加演出。



盧美恩

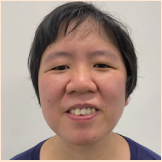
在澳門弱智人士家長協進會虹光軒工作。喜歡唱歌，會幫忙清潔宿舍。說話不是太清晰，會有停頓，需要時間組織自己的想法。



魏東來

他表示雖然會感到疲倦，但很高興參與各類藝術活動。平常都是由媽媽陪伴出席排練和演出，因此他也擔心媽媽會感到疲倦。他會考慮繼續參加其他活動，只要不會讓媽媽覺得太累。





麥嘉佩

她表示很高興可以參與這次演出，即使排練時間很長，但也不覺得辛苦和太累。演出時覺得很好玩，不會緊張。



楊文安

在澳門弱智人士家長協進會虹光軒工作，能夠獨立外出，也能夠清晰表達自己的想法。他喜歡說話及踢足球，容易感到開心。



蘇耀濠

在澳門弱智人士服務協會心明治小食店工作。他表示雖然在工作後還要參加排練會感到疲倦，但仍很高興可以參與這次演出。



鄧桂蘭

在澳門扶康會工作，性格隨和，言語表達清晰，能夠說出自己的想法。她喜歡唱歌，在宿舍時會幫忙清潔及清洗爐具等。

**薩拉·赫斯**

出生於1986年，曾擔任書籍裝訂學徒，後來加入瑞士霍拉舞蹈團。除劇場工作外，她還會修復和重新塗裝椅子，其成果曾在展覽中展示。她曾演出多套作品，包括2019年在澳門演出《未境作業》。她表示希望再次來澳門，親身與其他演員見面。

**羅亞·伯德爾**

出生於1994年，在2012至2014年間曾參與瑞士霍拉舞蹈團的戲劇培訓課程。他曾演出多套作品，包括2019年在澳門演出《未境作業》。他表示與澳門演員一起準備這次演出很有趣。

**雷莫·貝格**

出生於1982年，2007年加入瑞士霍拉舞蹈團，2019年在澳門演出《未境作業》。他表示透過互聯網工具演出是一次新嘗試，他也很高興可以再次與澳門演員合作。

**西西莉·克魯茲堡**

出生於1996年，在2015至2018年間曾參與瑞士霍拉舞蹈團的戲劇培訓課程。2018年正式加入瑞士霍拉舞蹈團，曾演出多套作品，包括2019年在澳門演出《未境作業》。

**馬第亞斯·格蘭金**

出生於1970年，2003年加入瑞士霍拉舞蹈團。他曾演出多套作品，包括2019年在澳門演出《未境作業》。他印象中澳門是一個和平而美麗的城市。

A TAREFA INTERMINÁVEL DA LUXÚRIA PELO FRACASSO

Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra x
Companhia Weinheimer/Elber (Suíça/Alemanha)



Directores

Produção

Design de Iluminação

Direcção de Cena

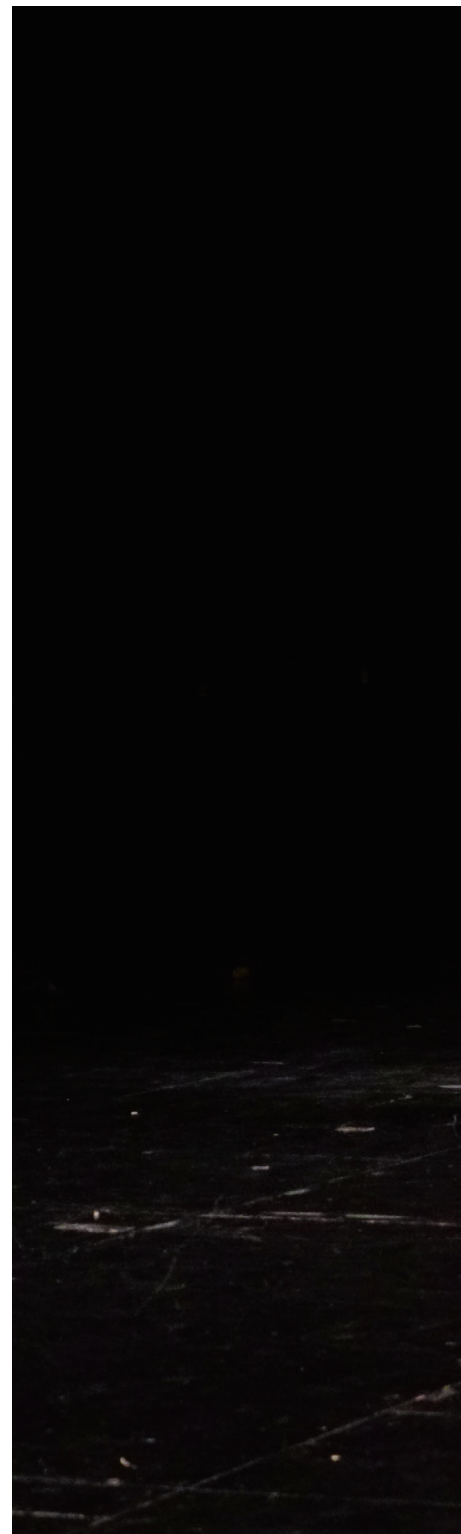
Adjunta de Direcção de Cena

Assistente de Direcção de Cena

Actrizes-Formadoras

Actores

**Jenny Mok, Michael Elber,
Chris Weinheimer e Carl Ludwig Hübsch
Carol Wong
Ding Ding Ding
Patrick Lei
Sarah Tong
Oscar Cheong
Jo Jo Lam e Ines Kuan
Hoi Ka Sin, Mak Peng Hong, Lou Mei lan,
Ngai Tong Loi, Mak Ka Pui, Ieong Man On,
Sou Io Hou, Tang Kuai Lan, Sara Hess,
Noha Badir, Remo Beuggert,
Cécile Creuzburg e Matthias Grandjean**



© Bobo Ao



PROGRAMA

Baseado no trabalho original *O Prazer do Fracasso* da companhia Suíça Teatro HORA, *A Tarefa Interminável da Luxúria pelo Fracasso*, é um trabalho de improvisação que é uma tentativa de permitir que o teatro cresça do prazer lúdico do fracasso, de pausas, inseguranças e becos-sem-saída e para, daquilo que falhou, tirar novas e aventureiras ambições e destaques dramáticos verdadeiramente invisíveis. Os resultados desta experiência são incertos, tanto no palco como na plateia, onde o fracasso e o sucesso têm a mesma importância. Tudo pode acontecer. Ou não.

Trata-se de uma criação e colaboração que funciona além fronteiras, culturas e idiomas e é composta por actores com necessidades especiais da Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau e do Teatro HORA, uma companhia de teatro profissional Suíça, em que todos os membros têm um atestado de "dificuldade de aprendizagem". As equipas dirigentes e atuantes de ambas as localidades criarão e actuarão em conjunto pela internet. Com música e uma actuação improvisada, as histórias, pensamentos, necessidades e desejos são mostrados de forma sincera ao público, criando assim o seu próprio mapa de visão de mundo que está para além dos idiomas, rótulos e deficiências.



NOTA DOS CRIADORES

O improviso é uma arte que permite a interacção sem condições prévias. A mente aberta permite ao actor interagir com tudo o que possa acontecer durante a peça. Todos os tipos de hierarquias vêm e vão com a representação real dos participantes.

Há mais de vinte anos que Michael, Chris e Carl realizam essa prática entre actores suíços e alemães. As surpresas nunca acabaram, sejam voltas inesperadas e espectaculares, sejam movimentos subtis mas cheios de emoção ou apenas monotonia ocasional. Para os actores de Macau, esta prática também abriu uma caixa de dons. Dons que alguém pode dar mas que também tem direito a receber. Cria um terreno comum que abrange semelhanças, diferenças e possibilidades. Para nós, esse terreno comum é o núcleo central das próprias artes.

Estamos felizes e gratos por esta cooperação transcontinental e pelo encontro entre os espíritos criativos de Macau, Suíça e Alemanha. E, nestes tempos, a colaboração a nível mundial é mais importante do que nunca. A primeira coisa que precisamos saber é “do que estamos realmente a falar?”. Todos precisamos de saber. É por isso que precisamos de comunicar.

Espere, observe, ouça primeiro e depois actue. Nós fazemos isso; praticamos, praticamos e praticamos de novo... Parece não ter fim, mas não há outra opção para sobreviver!

Na situação actual, no entanto, temos que encontrar novas soluções para a interacção imediata no âmbito de um jogo livre. Se queremos ser capazes de resolver os problemas que se avizinham, de viver juntos pacificamente no futuro e não deixar ninguém para trás, devemos descobrir como comunicar, como trabalhar em conjunto em todas as áreas da sociedade.

Devido à situação da pandemia, por enquanto precisamos de fazer isso *online*. É incrível e mágico como nos entendemos bem apesar das barreiras religiosas, culturais, intelectuais e através desta enorme distância. Mesmo assim: estamos ansiosos para nos encontrarmos, novamente, na vida real.

Por **Michael Elber, Chris Weinheimer, Carl Ludwig Hübsch e Jenny Mok**



NOTAS BIOGRÁFICAS



Jenny Mok, *Directora*

Mok é directora, actriz, presidente da Associação de Artes e Cultura Comuna de Pedra e graduada pela École LASSAAD - Escola Internacional de Teatro de Bruxelas, Bélgica. Desde a sua primeira experiência com artes performativas aos 17 anos, Mok tem trabalhado numa área com um interesse específico que são as produções transculturais. Mok tem colaborado com grupos de teatro locais e estrangeiros e já fez apresentações em vários locais, como a Tailândia, França, Irlanda, Brasil, Pequim, Hong Kong e Taiwan. Em 2014, ganhou o prémio de Melhor Espectáculo Internacional no Festival Fringe de Galway, na Irlanda, com a produção *The Mute Quire* que dirigiu.



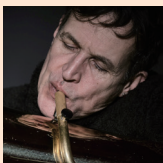
Michael Elber, *Director*

Elber tem um diploma de professor e já trabalhou como professor de escola primária e gestor de um centro de dia. Em 1989, começou a trabalhar com pessoas com dificuldades de aprendizagem e, em 1993, fundou o Teatro HORA, uma companhia de teatro Suíça cujos membros são certificados como pessoas com “deficiências de aprendizagem”. Desde então, Elber produziu mais de 60 projectos, incluindo peças de teatro, teatro radiofónico, espectáculos, festivais, exposições e concertos. Em 2019, deixou o Teatro HORA e actualmente trabalha no *Junges Theatre de Biel* na Suíça.



Chris Weinheimer, *Director*

Weinheimer é músico, compositor e director de teatro. Em 1985, começou a trabalhar como músico independente e desde 1991 compõe música para espectáculos de palco e vídeos experimentais. Tem colaborado com diferentes artistas e grupos de arte na produção musical e teatral e, desde 2000, tem desenvolvidos colaborações regulares com o Teatro HORA. A partir de 2009, Weinheimer tem-se dedicado cada vez mais ao trabalho como director de teatro.

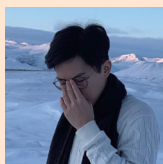


Carl Ludwig Hübsch, *Director*

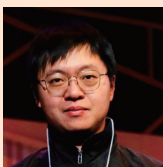
Hübsch é intérprete de tuba, improvisador e compositor. Estudou clarinete, bateria, tuba, canto, composição e música electrónica. O seu trabalho actual centra-se em música improvisada e música electrónica. Também compôs música para peças de teatro e colaborou com artistas visuais.

**Carol Wong**, *Produção*

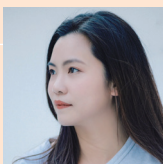
Wong formou-se na Universidade de Westminster, com especialização em Ciência Cognitiva. Trabalha agora como atriz e produtora independente e comprometeu-se a promover a arte de pessoas com necessidades especiais.

**Ding Ding Ding**, *Design de Iluminação*

Ding formou-se no Departamento de *Design* de Teatro e Tecnologia da Universidade de Artes de Taipé, com especialização em cenografia. Agora trabalha como independente em teatro e está principalmente envolvida em cenografia e iluminação.

**Patrick Lei**, *Direcção de Cena*

Lei é praticante de teatro a tempo inteiro e já trabalhou como encenador em produções teatrais, incluindo *Vivemos em Macau 24 horas* da Associação de Representação Teatral Hiu Koc, *Adeus, Pequeno Príncipe* no XXX Festival de Artes de Macau, *Amantes de Borboletas* de Associação de Teatro Long Fung, *Paisagem Perceptual* pela Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra e *Músicos de Cidade* pela Associação de Artes Pequena Montanha.

**Sarah Tong**, *Adjunta de Direcção de Cena*

Tong é praticante independente de teatro e tem participado na produção de obras como o Todos Fest! no 20º Festival Fringe da Cidade de Macau, *Nada e Tudo* da Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra e *Murmúrio da Paisagem* das Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra e Teatro Ópera de Cantão.



Oscar Cheong, Assistente de Direcção de Cena

Cheong é um artista de artes performativas e frequentemente envolvido em produções teatrais como actor, criador e coordenador. É membro da Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra e da Associação de Workshops de Arte Experimental Soda-City.



Jo Jo Lam, Actriz-Formadora

Lam é um membro fundamental da Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra, psicoterapeuta registada em Macau e terapêuta de teatro registada nos Estados Unidos e no Canadá. Tem um mestrado em Psicologia Clínica pela Universidade de Macau e um mestrado em Terapia Dramática pela Universidade Concordia, no Canadá. É especialista em psicoterapia, educação artística, administração artística e artes performativas.



Ines Kuan, Actriz-Formadora

Kuan é formada pela Universidade de Macau em Estudos Ingleses, e actualmente é uma artista a tempo integral envolvida em artes performativas. É presidente da Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra e professora principal no Centro de Educação Artística Pedra. Dirigiu *O Infante-homem*, *Aventura de Lumi*, *O Monte de Lumi* e *Lata*, e tem participado em programas de televisão e dobragens.

Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra

Fundada em 1996, a Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra é uma associação sem fins lucrativos especializada na produção multimédia teatral e na produção de teatro físico e dança. Tem o objectivo de criar diferentes produções experimentais, explorar possibilidades artísticas, promover a educação artística e melhorar o desenvolvimento da arte em Macau. A Associação também tem sido curadora e tem produzido diferentes projectos artísticos, tais como exposições artísticas, festivais e programas interculturais.

Companhia Weinheimer/Elber

A Companhia Weinheimer/Elber é o resultado de uma colaboração de longa data entre Michael Elber, o fundador do Teatro HORA e o músico Chris Weinheimer. A partir do ano 2000, passaram a colaborar regularmente no Teatro HORA. Para darem continuidade a esta colaboração, fundaram a Companhia Weinheimer/Elber, focada na promoção de trabalhos artísticos colaborativos e não exclusivos para todas as áreas da sociedade e para todo o mundo.

ELENCO



Hoi Ka Sin

Hoi trabalha na Associação de Reabilitação “Fu Hong” de Macau e gosta de cantar. Se lhe for dado tempo suficiente para organizar os seus pensamentos, é capaz de dizer o que pensa. Hoi fica muito feliz por participar em todo o tipo de actividades.



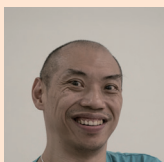
Mak Peng Hong

Mak trabalha na Casa Criativa da Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau. Gosta de ver espectáculos e estava tão entusiasmado por participar no espectáculo que não conseguia dormir. Ele espera continuar a actuar no futuro.



Lou Mei lan

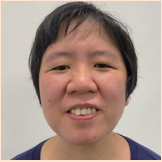
Lou trabalha na Casa do Arco-Íris Esplendoroso da Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau. Gosta de cantar e ajuda na limpeza do dormitório. Ela não consegue falar claramente e precisa de tempo para organizar os seus pensamentos.



Ngai Tong Loi

Ngai pensa que participar em várias actividades artísticas é uma experiência agradável, apesar de, ao mesmo tempo, ser cansativo. A mãe acompanha-o nos ensaios e espectáculos e ele receia que ela se canse. Ele participará em mais actividades desde que a mãe não se sinta cansada.



**Mak Ka Pui**

Mak está muito feliz por participar no espectáculo. Os ensaios foram longos, mas ela não se sentiu cansada. Ela aguardava ansiosamente o espectáculo e não se sentiu nervosa, porque acha que é muito divertido.

**Leong Man On**

Leong trabalha na Casa do Arco-Íris Esplendoroso da Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau. Gosta de conversar e de jogar futebol. Pode sair de forma autónoma, expressar os seus pensamentos com clareza e facilmente fica feliz.

**Sou Io Hou**

Sou trabalha na Casa de Petisco Sam Meng Chi da Associação de Apoio aos Deficientes Mentais de Macau. Apesar de ter sido cansativo assistir aos ensaios depois do trabalho, ele está muito feliz por poder participar no espectáculo.

**Tang Kuai Lan**

Tang trabalha na Associação de Reabilitação "Fu Hong" de Macau. Tem uma personalidade fácil, consegue falar e expressar-se com clareza. Ela gosta de cantar e ajuda na limpeza e lavagem das salamandras no dormitório.

**Sara Hess**

Hess nasceu em 1986 e tornou-se actriz no Teatro HORA após a sua formação inicial como encadernadora de livros. Para além de trabalhar no teatro, ela restaura e altera cadeiras, pinta-as novamente e exhibe o seu trabalho em várias exposições. Actuou em várias produções, incluindo *A Tarefa Interminável* (2019) em Macau. Ela espera visitar Macau de novo e conhecer outros actores pessoalmente.

**Noha Badir**

Badir nasceu em 1994 e juntou-se ao programa de formação de actores do Teatro HORA de 2012 a 2014. Participou em vários espectáculos, incluindo *A Tarefa Interminável* (2019) em Macau. Declarou que tinha sido divertido desenvolver esta peça com os actores de Macau.

**Remo Beuggert**

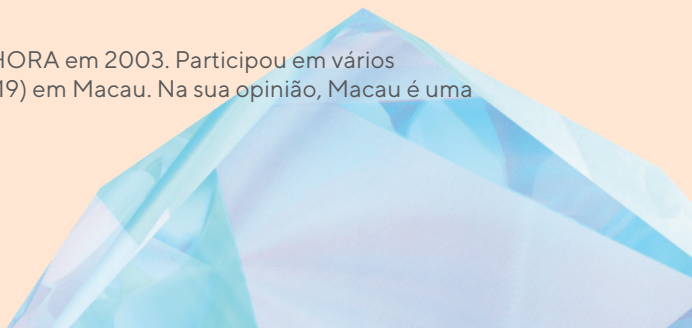
Beuggert nasceu em 1982 e juntou-se ao Teatro HORA em 2007. Visitou Macau em 2019 para actuar em *A Tarefa Interminável* (2019). Ele considerou que actuar através da Internet tinha sido uma nova aventura e que foi um prazer trabalhar novamente com actores de Macau.

**Cécile Creuzburg**

Creuzburg nasceu em 1996 e juntou-se ao programa de formação de actores do Teatro HORA de 2015 a 2018 e tornou-se actriz do Teatro em 2018. Actuou em vários espectáculos, incluindo *A Tarefa Interminável* (2019) em Macau.

**Matthias Grandjean**

Grandjean nasceu em 1970 e juntou-se ao Teatro HORA em 2003. Participou em vários espectáculos, incluindo *A Tarefa Interminável* (2019) em Macau. Na sua opinião, Macau é uma cidade linda e pacífica.



THE NEVER-ENDING TASK OF LUST FOR FAILURE

Comuna de Pedra Arts and Cultural Association x Company Weinheimer/Elber (Switzerland/Germany)



Directors**Jenny Mok, Michael Elber, Chris Weinheimer and Carl Ludwig Hübsch****Producer****Carol Wong****Lighting Design****Ding Ding Ding****Stage Manager****Patrick Lei****Deputy Stage Manager****Sarah Tong****Assistant Stage Manager****Oscar Cheong****Actor-teachers****Jo Jo Lam and Ines Kuan****Actors****Hoi Ka Sin, Mak Peng Hong, Lou Mei lan, Ngai Tong Loi, Mak Ka Pui, leong Man On, Sou lo Hou, Tang Kuai Lan, Sara Hess, Noha Badir, Remo Beuggert, Cécile Creuzburg and Matthias Grandjean**

PROGRAMME NOTES

Based on the original work *The Pleasure of Failure* by Swiss company Theater HORA, *The Never-ending Task of Lust for Failure* is an improvisational work with an attempt to allow theatre to grow out of the playful pleasure of failure, out of pauses, insecurities and dead ends. And to draw from that which has failed, new, adventurous endeavours and truly unseen dramatic highlights. This is an experiment with uncertain outcome, for both on the stage and on the seats, where failure is just as much a component as success. Anything can happen. Or nothing at all.

This is a creation and collaboration that works beyond boundaries, cultures and languages, composed by special-needs actors from Association of Parents of the People with Intellectual Disabilities of Macau and Theater HORA, a professional theatre company in Switzerland whose members all have a certified "learning disability". The directing and performing teams from both places jointly create and perform through the internet. With music and an improvisational performance, their stories, thoughts, wants and lusts are sincerely shown to the audience, thus creating their own worldview map beyond languages, labels and disabilities.

CREATORS' NOTE



Improvisation is an art which allows interaction without precondition. The open mind allows the player to interact with whatever might occur during the game. All kinds of hierarchies come and go with the actual playing of the participants.

Since more than twenty years now Michael, Chris and Carl have performed this practice between Swiss and German actors. There has never been an end of surprises, be it unexpected spectacular turns, be it subtle but emotion packed movements or just random boredom. For the actors of Macao this practice has also unpacked a box of gifts. Gifts one is able to give and entitled to receive. It creates a common ground that embraces similarities, differences and possibilities. For us, this common ground is the core centre of arts itself.

We are happy and thankful about this transcontinental cooperation and about the encounter with each other as creative spirits in Macao, Switzerland and Germany. And, in these times, worldwide collaboration is more important than ever. The first thing we need to know is: what are we actually talking about? Everybody needs to know. That's why we need communication.

Wait, watch, listen first - then act. We practice that; practice, practice and again practice... It seems never-ending but there is no other option to survive!

In the current situation however, we have to find new solutions for immediate interaction within a free game. If we want to be able to solve the upcoming problems, to live together peacefully in the future and leave no one behind, we must find out how to communicate, how to work together cooperatively in every area of society.

Due to the pandemic situation, for now we need to do that online. It is amazing and magical how well we understand each other across religious, cultural, intellectual barriers and across this huge distance. But nevertheless: We are looking forward to meet again in real life.

By **Michael Elber, Chris Weinheimer,
Carl Ludwig Hübsch and Jenny Mok**

BIOGRAPHICAL NOTES



Jenny Mok, Director

Mok is a director, actress, the president of Comuna de Pedra Arts and Cultural Association and a graduate of École LASSAAD – International School of Theatre in Brussels, Belgium. Since her first experience with performing arts at the age of 17, she has been active in the field with a particular interest in cross-cultural productions. She has collaborated with local and foreign theatre groups and has staged performances in a number of places abroad, such as Thailand, France, Ireland, Brazil, Beijing, Hong Kong and Taiwan. In 2014, she won the Best International Performance at the Galway Fringe Festival in Ireland with her directed production *The Mute Quire*.



Michael Elber, Director

Elber holds a teaching diploma, and has worked as a primary school teacher and day care centre manager. In 1989, he started to work with people with learning difficulties. In 1993, he founded Theater HORA, a theatre company in Switzerland whose members all have a certified "learning disability". Since then, he has produced more than 60 projects, including theatre pieces, radio drama, performances, festivals, exhibitions and concerts. He left Theater HORA in 2019 and currently works at Junges Theater Biel in Switzerland.



Chris Weinheimer, Director

Weinheimer is a musician, composer and theatre director. In 1985, he started working as a freelance musician, and he has composed music for stage performances and experimental videos since 1991. He has collaborated with different artists and art groups in music and theatrical productions, including regular collaborations with Theater HORA since 2000. Starting from 2009, Weinheimer has devoted himself increasingly to work as a theatre director.



Carl Ludwig Hübsch, Director

Hübsch is a tuba player, improviser and composer. He has studied clarinet, drums, tuba, singing, composition and electronic music. His current work focuses on improvised music and electronic music. He has composed music for theatrical works and collaborated with visual artists.



Carol Wong, Producer

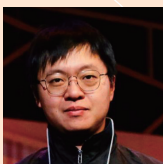
Wong graduated from the University of Westminster, majoring in Cognitive Science. She is now working as a freelance actor and producer, and has been committed to promoting art by people with special needs.



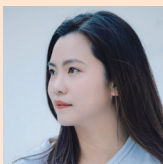
Ding Ding Ding, Lighting Design

Ding graduated from the Department of Theatrical Design and Technology at Taipei University of the Arts, majoring in Set Design. She is now working as a freelance theatre practitioner and mainly engaged in set design and lighting design.

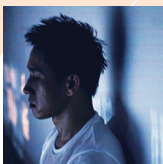


**Patrick Lei, Stage Manager**

Lei is a full-time theatre practitioner and has worked as stage manager in theatre productions, including *We live in Macau 24 hours* by Hiu Kok Drama Association, *“Goodbye, Little Prince”* at the 30th Macao Arts Festival, *The Butterfly Lovers* by Long Fung Drama Club, *Perceptual Landscape* by Comuna de Pedra Arts and Cultural Association and *Town Musicians* by Little Mountain Arts Association.

**Sarah Tong, Deputy Stage Manager**

Tong is a freelance theatre practitioner and has participated in the production of works including *Todos Fest!* at the 20th Macao City Fringe Festival, *Nothing and Everything* by Comuna de Pedra Arts and Cultural Association and *Humming of the Landscape* by Comuna de Pedra Arts and Cultural Association and Guangzhou Opera House.

**Oscar Cheong, Assistant Stage Manager**

Cheong is a performing artist and often involved in theatre productions as an actor, creator and coordinator. He is a member of Comuna de Pedra Arts and Cultural Association and Soda-City Experimental Workshop Arts Association.



Jo Jo Lam, Actor-teacher

Lam is a key member of Comuna de Pedra Arts and Cultural Association, a registered psychotherapist in Macao, and a registered drama therapist in the United States and Canada. She has a Master's degree in Clinical Psychology from the University of Macau, and a Master's degree in Drama Therapy from Concordia University in Canada. She specialises in psychotherapy, art education, art administration and performing arts.



Ines Kuan, Actor-teacher

Kuan is a graduate from the University of Macau majoring in English Studies, and currently a full-time artist engaging in performing arts. She is the president of Comuna de Pedra Arts and Cultural Association and a major tutor at Pedra Arts Education Centre. She has directed *The Kidult Man*, *The Peakture*, *Lumi's Peakture* and *Tin Can*, and has involved in television programmes and dubbing.

Comuna de Pedra Arts and Cultural Association

Established in 1996, Comuna de Pedra Arts and Cultural Association is a non-profit association specialising in theatrical multimedia production, and physical and dance theatre production. It attempts to create different experimental productions, explore artistic possibilities, promote art education, and enhance the development of local art. The Association has also curated and produced different arts projects, such as arts exhibitions, festivals and cross-cultural programmes.

Company Weinheimer/Elber

Company Weinheimer/Elber is the result of a long-term collaboration between Michael Elber, the founder of Theater HORA, and musician Chris Weinheimer. Starting in 2000, they collaborated regularly in Theater HORA. In order to continue their collaboration, they co-founded Company Weinheimer/Elber, focusing on promoting collaborative and non-exclusive artistic works to all parts of society and all over the world.

CAST



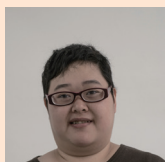
Hoi Ka Sin

Hoi works at Fuhong Society of Macau. She likes singing. If given enough time to organise her thoughts, she is able to speak her mind. She is very happy to participate in all kinds of activities.



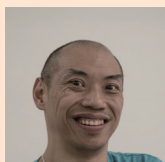
Mak Peng Hong

Mak works at Creative House of Association of Parents of the People with Intellectual Disabilities of Macau. He likes watching shows, and was so excited to take part in the performance that he could not sleep. He hopes to continue performing in the future.



Lou Mei lan

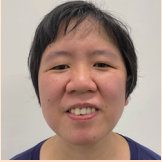
Lou works at Hung Kong Hin of Association of Parents of the People with Intellectual Disabilities of Macau. She likes singing, and helps with cleaning the dormitory. She is unable to speak clearly and needs time to organise her thoughts.



Ngai Tong Loi

Ngai thinks participating in various art activities is a joyful experience, though it is at the same time tiring for him. His mother accompanies him to rehearsals and performances, and he worries that she might get tired. He will take part in more activities as long as his mother does not feel tired.





Mak Ka Pui

Mak feels very happy to take part in the performance. Rehearsals were long, but she did not feel tired. She looked forward to the performance and did not feel nervous, as performing is full of fun.



leong Man On

leong works at Hung Kong Hin of Association of Parents of the People with Intellectual Disabilities of Macau. He likes talking and playing football. He can go out independently, express his thoughts clearly, and easily becomes happy.



Sou Io Hou

Sou works at Sam Meng Chi kiosk of The Macau Association for the Mentally Handicapped. Although attending rehearsals after work was tiring for him, he is very happy to be able to participate in the performance.



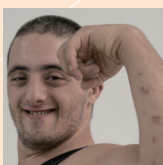
Tang Kuai Lan

Tang works at Fuhong Society of Macau. She has an easy-going personality, can speak and express herself clearly. She likes singing, and helps with cleaning and washing stoves in the dormitory.

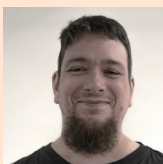


**Sara Hess**

Born in 1986, Hess became an actress at Theater HORA after her initial apprenticeship as bookbinder. Beside working in the theatre, she restores and modifies chairs, repaints them and shows her work in various exhibitions. She has performed in several productions including *The Never Ending Task* (2019) in Macao. She hopes to visit Macao again and meet other actors in person.

**Noha Badir**

Born in 1994, Badir joined the Theater HORA theatrical training programme from 2012 to 2014 and has participated in several performances, including *The Never Ending Task* (2019) in Macao. He expressed that it was fun to develop this piece with the Macao actors.

**Remo Beuggert**

Born in 1982, Beuggert joined Theater HORA in 2007, and visited Macao in 2019 to perform *The Never Ending Task* (2019). He said that it was a new adventure to perform through the internet and it was a pleasure to work with actors from Macao again.

**Cécile Creuzburg**

Born in 1996, Creuzburg joined the Theater HORA theatrical training programme from 2015 to 2018 and became an actress at the Theater in 2018. She has performed in several productions, including *The Never Ending Task* (2019) in Macao.

**Matthias Grandjean**

Born in 1970, Grandjean joined Theater HORA in 2003. He has participated in several productions, including *The Never Ending Task* (2019) in Macao. In his impression, Macao is a peaceful and beautiful city.



工作人員 FICHA TÉCNICA STAFF

總監 | Directora | Director
穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及延伸活動統籌 | Coordenadoras de Programação e Festival Extra |
Programming and Outreach Programme Coordinators
余慧敏 Lu Wai Man
曹偉妍 Chou Wai In

節目協調 | Coordenadora Assistente de Programação | Programming Assistant
Coordinator
梁恩倩 Leong Ian Sin

節目執行 | Executiva de Programação | Programming Executive
俞文芊 U Man Chin

延伸活動協調及執行 | Coordenadores Assistentes e Executivos do Festival Extra |
Outreach Programme Assistant Coordinators and Executives
蕭慧淇 Sio Wai Kei
李志德 Lei Chi Tak

技術統籌 | Coordenadores Técnicos | Technical Coordinators
胡家兆 Vu Ka Sio
龍淡寧 Long Tam Leng
黃寶穎 Vong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 | Coordenadora de Marketing e
Promoção de Novos Média, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente |
Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service
Coordinator
郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣執行 | Executivos de Marketing | Marketing Executives
陳政德 Chan Cheng Tak
李俊飛 Lei Chon Fei
關敏如 Kuan Man U
徐汶宜 Choi Man I

新媒體推廣執行 | Executivo de Promoção de Novos Média | New Media
Promotion Executive
黃武星 Wong Mou Seng

傳媒關係協調 | Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa | Media
Relations Assistant Coordinator
李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 | Executivos de Relações com a Imprensa | Media Relations
Executives
蔡可玲 Choi Ho Leng
黃國賢 Wong Kuok In

客戶服務協調 | Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente | Customer
Service Assistant Coordinator
鄧少儀 Tang Sio I

客戶服務執行 | Executiva do Serviço ao Cliente | Customer Service Executive
鄧少儀 Tang Sio I

票務協調 | Coordenadora Assistente de Bilhetes | Ticketing Assistant
Coordinator
李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 | Edição de Materiais Promocionais | Editing of Promotional Materials
雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 | Tradução de Materiais Promocionais | Translation of Promotional
Materials
李詩欣 Lee Sze Yan
唐麗明 Tong Lai Meng
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 | Produção de Vídeo | Video Production
梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 | Produção do Website | Website Production
組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática
Division of Organisation and Information Technology

攝影 | Fotografia | Photography
林壽華 Lam Sao Wa
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 | Coordenadora do Programa de Casa | House Programme Coordinator
曾瑋彤 Chang Wai Tong

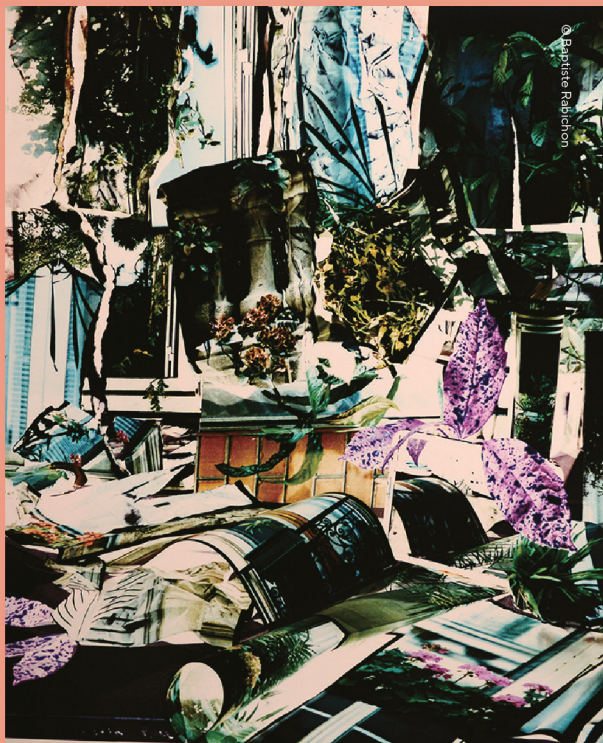
場刊編輯及校對 | Edição e Revisão do Programa de Casa | Editing and
Proofreading of House Programme
曾瑋彤 Chang Wai Tong
黃鏗棋 Wong Mei Kei

設計 | Design
譚亦峰 Tam Iek Fong

舞台技術支援 | Suporte Técnico no Palco | Stage Technical Support *
展峰製作 Ag. de Design e Produção Chin Fong

場刊翻譯 | Tradução do Programas de Casa | Translation of House Programme *
譜捷文件設計，編輯及翻譯 Prompt – Design, Edição e Tradução de Texto
新城顧問有限公司 Vectormais Consultores, Limitada

印刷 | Impressão | Printing *
華輝印刷有限公司 Tipografia Welfare, Limitada



相簿XI | Álbum XI | Album XI



聖馬塞爾大道70號 #2 | 70 boulevard Saint-Marcel #2

觀景房—— 巴普蒂斯特·哈比雄攝影展

UM QUARTO COM VISTA:
EXPOSIÇÃO DE FOTOGRAFIA DE BAPTISTE RABICHON

A ROOM WITH A VIEW:
BAPTISTE RABICHON PHOTOGRAPHY EXHIBITION

17/4-27/6 10:00-19:00

塔石藝文館
Galeria Tap Seac
Tap Seac Gallery
免費入場 | Entrada livre | Free admission

節目詳情 | Detalhes | Details



第三十一屆
澳門
藝術節

31º
FESTIVAL
DE
ARTES
DE
MACAU

31ST
MACAO
ARTS
FESTIVAL

WWW.ICM.GOV.MO/FAM

